



# 古蘭經

中阿文对照详注译本

闪目氏·全道章译注

译林出版社

59489

## 祈祷词

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

اللهم تقبل عملي المتواضع هذا. إن كنت قد أصبتُ في إظهار الحق فهذا من فضلك وكرمك، وإن كنت قد أخطأت فذلك من ضعف قوتي وقلة علمي. يا الهي، أرجو أن تنور القراء بكتابك وتحيهم فيه. مولاي، أضرع إليك مخلصاً أن تغفرَ زللي وأن تهديني سواء السبل، آمين.

我的主啊! 请

您接受我的这一点微薄的奉献。如果译文尚能表达一些真理, 求您把您的光与爱赐给每一个阅读它的人, 如果其中有任何错误, 那只是由于我的简陋, 我只祈求您的恕饶和引导。阿敏!

闪目氏·全道章

In the name of Allah, the Beneficent, the merciful. Oh, My Lord! Please accept this humble service of mine. If this translation is readable and could interpret some meaning of the Truth, may Allah kindly shower Your light and love into every heart of the readers. If there is any error, that is due to my fault and lack of proper knowledge, I sincerely pray for your forgiveness and guidance. Amen.

Au nom du Dieu Clément et Miséricordieux!

O Mon Dieu, puissiez-Vous accepter mon humble service. Si cette traduction peut exprimer un peu de la Vérité, O Allah, versez de Votre Lumière et de Votre Amour dans le coeur de chaque lecteur. S'il y a des erreurs, ils sont dus à mon manque de savoir. Je Vous prie sincèrement de me pardonner et de me guider. Amen.

Shums Tao Chang Tung

## 伊玛目王世明哈志序

道章哈志系出安徽和县伊斯兰望族，仰遵庭训，勤学务实，敬主爱人，信仰坚定。其先君全青山先生信守诚笃，望重乡里，热心教门，毕生致力于主道及善行。安徽省当涂县之清真寺即为青山先生所创建。道章哈志之德配艾骊马琳，为伊斯兰教著名领袖之一马天英先生之长女。马先生系爱国爱教斗士，为主道牺牲奋斗数十年，深受中外人士敬仰。马先生晚年居留马来西亚，致力宣扬主道，曾主编大马伊斯兰福利机构主办之《伊斯兰之光》中英文刊物多年，宗教著述甚多，足迹遍东南亚，所到之处，举行宣道讲演，感人至深。大马各地经其劝化入道者达数千之众。是以哈志·伊布拉欣·马之大名东南亚各地童叟皆知。先生于1982年开斋节前夕归真。开斋节“尔代”聚礼后，参与马公殡礼者，自大马首相以下近千人。主喜人敬，哀荣至矣。谨志于此以兹纪念，并作有志献身主道者之借镜。

道章哈志译经工作较之前贤，尤为艰苦。由于他未受过正统宗教教育，亦非阿文学者，其所遭遇之困难，自较他人多。而其能不畏艰难，勤奋学习，虔诚求教，旁征博引，力求真实，以寻求圣主的喜悦与祥助，俾将伊斯兰教基本法典、含义深奥之《古兰经》用浅白易懂之汉语译出，使一般伊斯兰兄弟姐妹及非伊斯兰教友人们能容易了解《古兰经》的真义，在发扬道义与宣道工作上实具重要意义。

一九七一年正月，当新加坡发生报业风波时，他正任《南洋商报》总编辑，与该报主笔及总经理一同被捕。冤狱中难免心绪烦恼、愤恨与失望，但也令他有深思、反省与追求真理的良好机会。漫长孤独的岁月中，他开始颂读《古兰经》，寻求真主的引导。蒙主的慈悯，令他心胸开阔，灵智明朗，化悲愤为毅力，以此作慰藉。《古兰经》的翻译就在这种情况下开始。译本初稿仅用九个月零五天全部完成。其速度之快，主动自助，颇称顺利。

道章先生在狱译经，颇与在埃及发生的伊斯兰近代史中一桩惨痛事件巧合。伊斯兰世界最著名的一位宗教学者、阿拉伯世界中一位最伟大的宗教哲学思想家三义德·古图布大师(SAYED QUTB)(求大仁大慈安拉赐他永久乐园，阿敏)原系回教兄弟会领袖之一，无辜遭捕下狱。他的宗教著作对伊斯兰教民现代思想影响至巨。他的《在古兰经庇荫下》的《古兰经》注解(FIZILAAL IL QURAN)为近代《泰富西尔(古兰经注解)》中伟大著作。全书八大册，全部在冤狱中完成。不过他不像道章哈志幸运获得荣誉出狱。大师终于被纳瑟处死。晴天霹雳，震撼全世界穆斯林心灵，在伊斯兰世界中留下永世难忘的痛惜。然而他的巨著《在古兰经庇荫下》的古兰注解与其它伟大著述，其光亮却将与世同存，求仁慈的安拉赐予他川流不息的厚赏，阿敏。

道章先生所译《古兰经》能早日出版的原因，首先是与译者本人敬畏诚笃、谦虚谨慎有关。在初稿完成之后，他曾经十多次重译、再译、校正、再校正、增加注解、编写索引等。除再三整理誊写之外，单是打字已先后达五次之多，自然难免耗时费事。其次，在其完成初稿及部分译文发表于《伊斯兰之光》后，大马伊斯兰福利机构即主动争取由该机构出

版发行(求主回赐主持人善意及善举,阿敏)。后因人事变迁,经费困难而一再牵延、迟滞出版。此外该机构所邀请之专家及学者亦未能全体出席。而出席者又因参考书籍及辞典不完备而未能如期完成校稿工作。后经译者建议,先印一百本未定稿,寄各地学者校阅,以便能从容订正,不受时间及地点限制,才初步解决校核时限问题。大马伊斯兰福利机构与译者这种审慎态度原本十分可贵,不过限于财力、时间与人材难得,亦可不必固执成见。目前流行之外文译本中不乏善本,其中一些译本曾经伊斯兰当局或国际机构所认可。当然,《古兰经》为真宰的言语,既非世人所能完全领悟,亦非笔墨所能尽善表达。但如参以权威经解、辞典及有关著述,审慎用词,亦可无虞其失真也。以中文译本而论,现已出版有八种之多。旧日由马智、马复初等诸位大师所译之短篇,如《宝命真经》五卷等,虽系由阿文直译,多系文言,内容如何,未闻学者研究评议。现代最早译本由教外人士所译者有铁铮译本《古兰经》,系由日文译本再成中文,及由上海哈同资助、经姬觉弥等人根据英文本翻译的《汉译古兰经》。以上两种译本因系教外人士所译,未获教内人士重视。由教内学人译著的有:(1)天津伊洛雅斯王文清(静斋)阿衡所译《古兰经译解》文言本,经堂语本和白话本三种,其参考书籍有十三本之多,除阿文外,其中包括穆罕默德·阿里英文《古兰经译注》;(2)天津杨仲明(敬修)阿衡所著《古兰经大义》是由《古兰经》阿文本直译的古典文体(参考书名不详);(3)东北刘冠豪(锦标)阿衡所译《可兰经汉译附传》(参考书名不详);(4)天津时子周先生所译《白话古兰经》,其译文系以王静斋阿衡译著为主,以穆罕默德·阿里英文《古兰经注解》为辅,由时子老口述,隋承礼阿衡记录整理,其中一段时间有定中明阿衡、熊振宗阿衡及常子萱先生参与校正,此项译本已再版多次,各地教民获益良多;(5)云南马坚(子实)阿衡所译《古兰经》,一九四九年刊行,有注释者八卷,一九八一年出版之《古兰经》全部译本则无注释,译经的参考书籍阿文的有二十五种之多,而英文的有优素福·阿里的《古兰经译注》,穆罕默德·阿里的《古兰经注释》及毕克滔的《古兰经大意》等五种。

再观道章哈志译经参考书籍,英文十三种(计十八种版本),法文一本,中文有王静老、时子老、马子实阿衡、李宗庆阿衡经堂语讲稿,与姬觉弥之哈同本五种伟大译本,及其它经解词典作为参考,其译本之信实应属无虞。

道章哈志本奉献主道之至诚,译本逐章逐句皆精心斟酌、审慎下笔。此译本在“真、善、美”方面不敢说十全十美,因为主的话用人的话译得十全十美绝对难能。但在忠实求真、浅白简明、流利通畅及其在章节前之简要说明与相当详细之索引等方面均为中文版本中之创见,敢说是译作中的珍本。

以其它各种中文译本而论,固然每本中多少有尚待商榷之处,但每本亦有其特长及独到点,都有其存在价值。对发扬教义、宣扬《古兰经》真髓,都有其贡献。但为了不断求知、与时俱进,《古兰经》之翻译工作实应继续发展,以期精益求精,适应时代之需要。

本年春节接至亲李忠堂哈志来函,促余改变初衷,为文推荐全译天经,以便广大读者能对译文之忠实可靠更具信心。由于忠堂先生的热诚与善意谏,迫余放弃献身主道不求今世浮名之初衷,是以欣然接受其建议,特书数语,说明译校之经过,藉以促进译本之早日刊行问世、广泛发行、并以告慰至友马公天英在世时之相期与各地穆民大众多年

对此译本之渴望。

虔祈大仁大慈安拉对此济人济世珍贵不朽佳作与虔诚为主的伟大奉献，赐予道章哈志夫妇两世鸿福，阿敏！

赛德·阿布笃·睐赫以目王世明书于夏威夷公寓 一九八九年二月二〇日 时年八十一岁

## PREFACE BY IMAM HAJI SAAD ABDUL RAHIM SHIH MING WANG

Haji Shums Tao-Chang Tung came from a renowned Islamic family with good education and breeding in He Xien of An Hui Province, China. His late Father Qing-Shan Tung earned a great name and esteem of the people by his many charitable deeds among which the yearly donation of winter clothings and food to the poor and the building of a masjid in Dang-Tu.

Haji Tung's wife Hajaah Aliya Ma Lynn is the eldest daughter of the late Haji Ibrahim Tien Ying Ma. Haji Ma had been a life long fighter for his country and Islamic faith. He enjoyed a good fame and great respect among muslims all over the world.

In his later years, Haji Ma retired in Malaysia. He wrote many pamphlets and books on Islam. He dedicated in Islamic preaching and had, by his sincere personality and convincing eloquence, converted thousands of Chinese into Islamic faith.

The name Haji Ibrahim Ma is known by all walks of people, old and young, men and women, throughout Southeast Asia.

Haji Ibrahim Ma passed away on the Eve of Eid-El-Fitri, 1982. Thousands of people, from the Prime Minister to friends and neighbors, came to his funeral after Eid congregation.

During the Press Crisis of Singapore, Haji Tung was editor-in-chief of Nanyang Siang Pau. Unfortunately he was arrested together with the Press's General-Manager and Editorial Writer.

To silence a journalist is an unfair, unreasonable and unlawful act which violates the basic Human Rights. In great grievance and under such adverse circumstance Haji Tung translated his anger to strength. He sought Allah's enlightenment and started to translate the Holy Quran. His first try went smoothly and took him only nine months and five days to complete the whole work. Haji Tung knew very little Arabic. The fact that he left home early schooling elsewhere from home made him miss the usual religious education at home. His difficulty in the task of translating of the Holy Quran was hence manifold.

Yet he accepted the challenge by seriously self-teaching into the Arabic language, the conjugation of the verb and some unique variations of the words to eventually grasp the keys to comprehend the Holy Book. He researched hard in depth and width by

comparing volumes of reference books and other translated books. He was able to present the Holy Quran, its verses of profound meaning and Islamic basic codes into easy, comprehensive writing to facilitate all the readers.

To dedicate oneself in the path of Allah such as Haji Tung during his detention days was to coincide with a tragic case which happened in the Islamic world. The most famed great Arab scholar and religious philosopher Sayed Qutb, one of the leaders of Muslim Brotherhood Organization, was innocently arrested, jailed, and eventually executed by the late Egyptian President Nasser to the shocking regret and grief of the whole Islamic World. He left behind a master-piece of 8 volumes of FIZILAAL IL-QURAN which will greatly benefit and enlighten all who try to learn the Holy Book. May Allah bless him Paradise, Amin.

Up to date it is almost two decades from the completion of Haji Tung's first translation. The reason of its not being published earlier perhaps should attribute to his very prudent and humble attitude toward his work. He had revised his drafts and re-translated over and again more than seventeen times. Even type-setting had been done as many as five times. But he was still not sure his translation could be deemed as good for publication.

Some portions of his drafts had appeared in the "NOREL-ISLAM" of PERKIM in the 70s. The leaders of PERKIM then offered to publish the whole translation. (May Allah bless those with the good initiation!)

In the meantime Haji Tung was earnest to have some experts of Arabic and Islamic learning to review his translation before it is put to printing. Efforts had also been made by PERKIM and himself to invite such experts and alims to Kuala Lumpur, Malaysia to participate in the reviewing and checking of the translation. The absence of some and the ineptitude of the others for short of necessary reference books had brought no fruitful result.

Haji Tung then printed a hundred copies of his draft translation and posted them all over the world to alims, experts in the field to give their honest opinion and corrections after exact checking. I am one of such whom Haji Tung had approached. In the service to Allah, I promised and I did check his translation word by word, phrase by phrase to the best of my knowledge and ability. I would much prefer to remain anonymous for this work. However, Haji Tung and Haji Moosa Lee insisted that it's only right to state the fact in order to further enhance the translation's authenticity.

Haji Tung then re-arranged, re-wrote with all the corrections and feed-backs to finally come to the last draft ready for printing. Somehow due to personnel changes and problems of funds in the PERKIM, the work was delayed once and again.

Haji Tung's discretion in carrying out this task was based upon his consideration that

the translation meant to present Allah's words, teachings and guidance to the readers. It should avoid the least misinterpretation or distortion within human knowledge and ability. In fact, this is merely an interpretation to what Allah meant to tell, for a wholesome and comprehensive translation of Allah's words is almost impossible to perform.

Haji Tung's translation had referred to 13 various English translations of 18 different copies of the Holy Quran, a copy of French translation, and 5 Chinese translations. He had painstakingly made a detailed index, plus an Arabic pronunciation chart. His work could be deemed as first of its kind ever published in the Chinese version. It will prove to be a beneficial one to those who wish to know Islam better through the Chinese language. It will certainly be a master piece for years to come.

I hereby wish its great success. May Allah bless Haji Shums T. C. Tung and his wife Aliya rewards of this life and the hereafter. Amin.

Haji Saad Abdul Rahim Shih Ming Wang  
at my Hawaii residence. Feb. 2, 1989

## 林 松 教 授 序

随着伊斯兰教在全世界的传播和发展,《古兰经》已被译为数十种语文在五洲四海广泛流传,以适应不同国籍、民族、肤色、语言的广大穆斯林读者和研究者的需求。现在,连较小的语种,也纷纷有译本问世。至于使用人数众多的大语种,译本更是琳琅满目,百花齐放,从数种、十数种到数十种。例如法文译本,已达三十六种之多。

在我国,汉译《古兰经》的尝试,从清初开始,已受到重视。起初是摘译个别章节,如南京刘智(介廉)的著作中,已有零星译文出现。继而,有了全译而未完稿的计划,如云南马德新(复初)所译的《宝命真经直解》,仅有前五卷传世。以后,逐渐发展到大量选译辑录本,主要是以流通几百年之久的《亥听》为蓝本。从1927年开始,六十多年来,已有不少全译本陆续刊刻付梓,其中包括:

- 铁 铮:《可兰经》(1927年北平版)
- 姬觉弥:《汉译古兰经》(1931年上海版)
- 王文清(静斋):《古兰经译解》
  - 甲种本——(1932年北平版)
  - 乙种本——(1942年宁夏石印本)
  - 丙种本——(1946年上海版)
- 刘锦标:《古兰经汉译附传》(1943年北平版)
- 杨仲明:《古兰经大义》(1947年北平版)
- 时子周:《古兰经国语译解》(1958年台北版)
- 马 坚:《古兰经》(1981年北京版)
- 林 松:《古兰经韵译》(1988年北京版)

其中前两种译本,是汉族学者据日语或英语译本转译的,反映了伊斯兰文化之被关心和重视。此后,穆斯林学者直接从阿拉伯原文翻译的本子才相继涌现。穆斯林译本之所以姗姗来迟,反被汉族译本抢先,主要是由于穆斯林学者态度过于慎重,总认为庄严高贵的《古兰经》,含义深奥奇妙,文辞优美,音调铿锵,是安拉的语言,其微言大义决非凡夫俗子所能表述言传,唯恐曲解误译,有失本经原旨,诚惶诚恐,跃跃欲试而又迟迟不敢贸然动手。眼看汉族文人已转译而不一定尽如人意,才抛开“因噎废食”的思想包袱,大胆探索尝试。

在穆斯林译本中,最勤快而反复译述的王静斋阿訇,先后奉献过三种版本,民间又不断将丙种本翻印,影响很大。时子周先生的译本,主要在台湾、香港和海外侨胞中流行。马坚教授的译本是印数最多、读者最广的新版本,常被报刊论著引用。

前述这些译本,有的用凝炼典雅的文言体,有的用通俗畅达的白话文,有的用寺院教学的经堂语,有的用顺口悦耳的押韵体。于正文之外,有的略带简注,有的详加解说,各具风格,各尽其妙,使身份不同、兴趣互异的广大读者能自行择取或参照阅读。借用马坚先生的话说,这些呈现多样化的译本,可谓“见仁见智,各有特点,也各有价值”。



现在，译林出版社又在印行另一种新的译本，译者是美国籍华裔穆斯林学者全道章先生。承江苏省伊斯兰教协会秘书长郑勉之先生给我寄来此译本第一、二两卷的清样，并征询意见。作为有幸先睹为快的读者，感到十分高兴和欣慰。初读样稿，觉得很有特色：

(1) 采用阿汉文对照的形式编排，便于学习核对。看来，与原文对照，是符合客观需要的必然趋向，势在必行。因为任何高明的译文都只能起辅助阅读的作用，不能跟原文媲美，也绝对取代不了诵读原经。本世纪八十年代新出版的汉译本，已经采用这种形式，如马坚先生译本和林松的韵译本，除汉文单行本外，均已大量印制了阿汉对照本。全道章先生新的对照本，还特别将阿拉伯文按节次分行排列，更为显目，正像阿布杜拉·优素福·阿里先生 (Abdullah Yusuf Ali) 译注的阿英对照本那样，为读者提供了莫大的方便。

(2) 译文通俗畅达，明快易懂。即以所见头两卷而论，遣词造句，深入浅出，琅琅上口，没有诘屈聱牙之感。

(3) 章名之后插入较详细的解释。例如有类似“解题”的“释名”，把章名由来交代得一清二楚。此外，还有“释义”，将本章内容、特点、以至背景和影响加以阐释，起到提纲挈领的作用。

(4) 长章都有分段。依照某些阿拉伯文版《古兰经》所标注的“鲁枯尔”(Rukua)划分段落，并扼要地逐一概括出段落大意或内容提要，有助于读者掌握各段重点和中心。

(5) 夹杂着较多的注释，引述资料较为丰富。但仍以原文为主体，注释为辅助，决不繁琐细碎，不喧宾夺主。我觉得把握住这个原则至关紧要。理解经文内涵，主要是领会思考原句的精神实质，必要的注释不可省略，但不宜使解释性的尾注比重太大，否则，将会分散精研正文的注意力。这一点，全先生处理得很恰当、适宜。

因此，作为一个有翻译《古兰经》实际经历并饱尝此中甘苦的人，虽然仅泛泛拜读了道章先生译文的前两卷，但也可以说是“管中窥豹”，已见一斑。我很敬佩这个新译本，并且为汉译《古兰经》又多一个香葩满枝的新品种而欢呼！

1989年9月12日于北京中央民族学院

## 译者的话

万赞归主!我感谢大能的主赐给我如此的恩典与殊荣,使我能在主道上尽一点个人的绵力,从事这一件艰巨而力所不逮的译经工作。

译者虽生长在穆斯林家庭,但自幼在外地寄宿求学,历经战乱,辗转流离,所受的宗教教育很少,阿拉伯文的根底更是浅薄。在我大半生的新闻事业中,虽然写作和翻译的范围很广,但是却很少去写有关宗教的文章。主要的原因就是自知宗教知识有限,不敢乱写,以免误导读者。同时,也因为不是学宗教的,未曾对《古兰经》作过深入的研究,所以从来没有想到过有一天会翻译《古兰经》。事后想来,与其说是偶然,不如说是天意(主命)。据我个人的猜想,大概不外由于下列的两个原因:1.安拉是万能的。任何事,他只要说成,它就成了。试想由目不识丁的穆圣传下美妙的古兰,由不善词令的姆撒(摩西)圣人向法老和以色列人传教,该是多么困难的事。跟这些伟绩比较起来,译经应该是一件比较轻而易举的事。越是让像我这样一个什么也不懂的人从事这种艰巨的工作,越可以显示出安拉的无所不能。2.安拉的意思也许是要以我来作一个例子,鼓励教内的专家和学者们。试想一个像我这样孤陋寡闻的人,居然能从事翻译古兰的工作,那么,那些精通阿文、深悉教义的专家学者们当然能作得更好。我想安拉的意思也许就是要“抛砖引玉”,用我激发大家在宗教上竞相为善。

翻译确实是一件非常艰难的工作。无论你由那一种文字译成另一种文字,甚至由同一种文字的古典文章译成现代语文,那几乎是不能的。我不妨举几个例,请大家试译一下。老子《道德经》中的首句“道可道,非常道”是一句语义十分明确的句子。如果要译成简明易懂的白话,就十分困难。又如“春风又绿江南岸”这一句诗中的绿字是动词。我也不知道如何能在白话中找出一个相当于绿字的动词来。至于语义双关的诗文,如“东边日出西边雨,道是无情却有情”(按晴与情是同音异义的字)这一类文字,如果要译成一句既通顺浅白,而又能保持原文风格韵味的句子,更不是一件容易的事。至于古典经籍中。如文词晦涩难解的《书经》、《易经》、有多种含意或解释的老子《道德经》等,那就更难译述了。

中国古代翻译外国经典最早的首推佛经,大约在东汉时即已有人译成中文。南北朝时翻译佛经最盛行,当时有许多外国的僧人入迁中国,学习中文,致力译经,其中有不少人精通中梵等文字。有人主张意译,也有人主张直译,意译的易懂,可是不免有失漏之处,而直译的不但佶屈聱牙,而且也难免词不达意。以当时最负盛名的鸠摩罗什来说,他也深自不满他所译述的经文。他说:“改梵为秦,失其藻蔚,虽得大意,殊隔文体,有似嚼饭与人,非徒失味,乃令呕哕。”由此可见译述的困难。

译述之难,第一是难于了解原文的含义,其次是难于表达已知的文意。如果一句话可能有几种含义或解释,无论如何是不能用一句简单的话去表达的。译文如能通顺达意而不致曲解或错误,已是难能可贵了。而所谓的“信、雅、达”三字,只不过是文人的侈谈,很少有人真能完全作到。

《古兰经》的理解、诠释和翻译：《古兰经》是安拉降给世人的真理。真理是永恒不变的，可是人类却限于时间、环境等等因素，往往不能窥悉真理的全貌。中国的先哲庄子在《秋水篇》中说道：“井蛙不可以语于海者，拘于虚也；夏虫又不可语于冰者，笃于时也；曲士不可以语于道者，束于教也。”真是一言道破其中症结。其实，一得之见未必就是真知灼见，更不能说得窥大道。所以我认为古兰中的真理要我们不断地虚心探求。不要自陷于前人的窠臼，以为他们说得就是对的，也不应自以为是、妄加解释。

由于《古兰经》词藻优美，文意深奥，非一般人所能理解或其它语文所能完全表达，所以《古兰经》的理解、诠释与翻译就更为困难了，尤其是经中有许多寓意的章节。《古兰经》第三章第七节说：“他就是降给你经典的主。其（古兰）中有基本的或是意义肯定的章节，它们是经的根本，其它的是寓意。但是心存疑念的人，却信从寓意的部分，妄图解释，寻求（制造）歧见。但是除了安拉之外，无人能明白他们的真意……”所以我觉得除了基本的肯定的章节之外，最好不要拘泥于前人的定见。多读、多想，也许能触发灵感，领悟出一些真理。总之，对于《古兰经》真意的探求，我们既不能离经叛道、妄加解释，也不应固步自封、不求甚解，或盲从前人的意见。而要不断求知，保持我们的思想与时俱进，这样才能去芜存菁，把我们在“有尽的生命”中所得的一知半解累积起来，用以阐发和说明《古兰经》中无穷无尽的智慧。

我译经的动机是由于读经时觉得中文译本不如英文译本浅明易懂，所以随读随译，以便将来在写作时可以随时引用，并非存心出版。因此，一开始即着重浅白实用，而不拘泥于文体的形式。我是新闻工作者，新闻工作者的写作信条是客观、真实、浅白易懂。因此，我译经的原则是：

1. 力求浅白达意，除日常习用的成语外，尽量避免使用深奥晦涩的文字，以期人人能读能懂。文中的衍文，也就尽力之所及加以汰除。

2. 除教义、教法、史实、人物、特殊的人名、地名及其他名词，以及具有特殊意义的字句外，不多加注释，以便读者自由参详，免于在无意中曲解或歪曲天经的正义而误导他人。不过有些史实、人物等，在古兰中虽未明文提到，而一般注释家却认为是指某事、某人或某地等。这一类的补充解释都纳入附录的索引部分，作为补充的资料，供读者参考。

3. 《古兰经》中有些章节较长，一章中往往包含许多不同的项目，非专心细读，分门别类，往往不易弄清一章或一段的主旨。更非匆匆一瞥所能了然。为了更便于读者阅读起见，参照一些学者的办法分成段落，并在每章或每段之前作一提要，以便读者在读前、读后可有一大略的纲领可循。

4. 由于《古兰经》是因时因事陆续下降的天启，不是一本分门别类的专著，因此，有时同一论题散见各章，论述的详简、深浅也往往各异，就如《论语》中论仁、论政等一样，不能单凭一章一节的论述，而要综观全文，才能了解领略其含意。而为了理解一个专题翻遍全书，不是人人都能做到的事。所以译者才不惮其繁地编辑了一份比较详细的索引，旨在方便有心探讨经文真意的读者。挂一漏万，势所难免，希望随时补充改正。

5. 在全文付印时，译者作了一项大胆的尝试，决定在译文之后附加一篇介绍阿语读

法的短文，目的在协助读者自修阿文读法，以便习诵短章，便于礼拜及其它用途。同时译文采用中、阿对照方式排印，如果弃置阿文不用实属浪费。但是译者既非阿文学者，亦非经学专家，加以篇幅有限，只能凭自修所得，参考一些语文书籍及集合若干学者的意见，试写一篇《阿拉伯语读音简介》的短文。简漏难免，敬请专家学者与读者惠予指正。

这本译文从开始执笔到正式付印，前后经过了十七年。在十八种译文中，至少有十种译者曾逐行逐字对正过，其他各本及参考书，在遇到困难时，也都逐一参详比较。作者由完全不识阿文，到自修阿文文法，以便查阅词典等，其中的艰难，比一般精通阿文的学者更甚。至于编审、排印、出版等方面所遭遇的困难、挫折更是罄竹难书。但是从读经、思考与反省中，我学习到宽容、忍耐和坚持，也体会到一切的困难都是考验和努力，《古兰经》告诉我们，没有人可以不经过考验和努力就能达到目的。

最后译者谨以最虔诚的心意，将这本译文陈献给教内外的兄弟姐妹。在完成这个初步的译述工作之后，我没有感到丝毫的自满或忘形，相反地，心中却怀着无比的畏惧。知感主，我以随笔开始，却以无比的严肃与小心结束。从这里，我体会到什么是无知和什么是学然后知不足，什么是不能和什么是无所不能；从这里我体验到安拉的宏恩和大能；从这里我学习到谦卑和坚忍；从这里我更深切地体验到安拉与坚忍者同在。我谨以至诚祈求安拉继续赐给我他的惠典，让我能继续在他的道上努力和纠正我的过失与错误。阿敏！

闪目氏·全一·道章 敬志于  
美国亚历桑那州凤凰城 知感斋  
圣历一四〇九(公元一九八九)年斋月

# 目 录

伊玛目王世明哈志序.....	1
林松教授序.....	6
译者的话.....	8
古兰经正文目录.....	1—5
古兰经正文.....	1—722

## 附 录:

1. 古兰经引得及其注释.....	1
2. 列圣世系表.....	86
3. 重要人名地名对照表.....	87
4. 阿拉伯语读音简介.....	88
5. 参考书目.....	101
6. 后记.....	106

## 古兰经正文目录

第一章	开宗明义	سورة الفاتحة	1
第二章	黄牛	سورة البقرة	3
第三章	伊姆兰家族	سورة آل عمران	54
第四章	妇女	سورة النساء	82
第五章	筵席	سورة المائدة	112
第六章	牲畜	سورة الأنعام	134
第七章	高处	سورة الأعراف	158
第八章	战利品	سورة الأنفال	185
第九章	忏悔或豁免	سورة التوبة	195
第一〇章	郁路思(约拿)	سورة يونس	215
第一一章	扈德(希伯)	سورة هود	229
第一二章	优素福(约瑟)	سورة يوسف	244
第一三章	雷霆	سورة الرعد	259
第一四章	伊布拉欣(亚伯拉罕)	سورة إبراهيم	266
第一五章	黑吉尔(岩区)	سورة الحجر	274
第一六章	蜜蜂	سورة النحل	281
第一七章	夜行	سورة الإسراء	296
第一八章	洞	سورة الكهف	309
第一九章	马尔嫣(马利亚——马丽)	سورة مريم	323
第二〇章	塔哈	سورة طه	333
第二一章	诸圣	سورة الأنبياء	345
第二二章	汉志(巡礼)	سورة الحج	356
第二三章	信仰者(穆民伦)	سورة المؤمنون	367
第二四章	光	سورة النور	376

第二十五章	区别	سورة الفرقان	387
第二十六章	诗人	سورة الشعراء	396
第二十七章	蚂蚁	سورة النمل	409
第二十八章	故事	سورة القصص	420
第二十九章	蜘蛛	سورة العنكبوت	432
第三〇章	罗马人	سورة الروم	441
第三一章	陆格曼	سورة لقمان	449
第三二章	叩头	سورة السجدة	454
第三三章	联军	سورة الأحزاب	458
第三四章	沙葩(示巴)	سورة سبأ	469
第三五章	创造者	سورة فاطر	476
第三六章	雅欣	سورة يس	483
第三七章	列班者	سورة الصافات	491
第三八章	刷德	سورة ص	501
第三九章	群众	سورة الزمر	509
第四〇章	穆民	سورة غافر	520
第四一章	阐释	سورة فصلت	531
第四二章	协商	سورة الشورى	539
第四三章	金饰	سورة الزخرف	546
第四四章	烟	سورة الدخان	554
第四五章	跪下	سورة الجاثية	558
第四六章	沙丘	سورة الأحقاف	563
第四七章	穆罕默德	سورة محمد	569
第四八章	胜利	سورة الفتح	574
第四九章	私室	سورة الحجرات	580
第五〇章	夏夫	سورة ق	583

第五一章	散布者	سورة الذاريات	587
第五二章	山	سورة الطور	591
第五三章	星	سورة النجم	595
第五四章	月亮	سورة القمر	600
第五五章	仁主(拉曼)	سورة الرحمن	604
第五六章	大事	سورة الواقعة	609
第五七章	铁	سورة الحديد	614
第五八章	妇女	سورة المجادلة	619
第五九章	放逐	سورة الحشر	623
第六〇章	受考验的妇女	سورة المتحنه	627
第六一章	列队	سورة الصف	630
第六二章	聚礼	سورة الجمعة	633
第六三章	伪信者	سورة المنافقون	635
第六四章	得与失	سورة التغابن	637
第六五章	离婚	سورة الطلاق	640
第六六章	禁止	سورة التحريم	643
第六七章	主权	سورة المائدة	646
第六八章	笔	سورة القلم	650
第六九章	真实的	سورة الحاقة	654
第七〇章	上升之路	سورة المعارج	657
第七一章	努赫(挪亚)	سورة نوح	660
第七二章	精灵	سورة الجن	663
第七三章	裹在衣服中的人	سورة الزمّل	666
第七四章	包盖着大衣的人	سورة المدثر	669
第七五章	复活	سورة القيامة	673
第七六章	时间	سورة الإنسان	676



第七七章 被遣者·····	سورة المرسلات	679
第七八章 消息·····	سورة النبأ	682
第七九章 曳引者·····	سورة النازعات	684
第八〇章 皱眉·····	سورة عبس	687
第八一章 摺起·····	سورة التكوثر	689
第八二章 裂开·····	سورة الانفطار	691
第八三章 欺骗·····	سورة المطففين	692
第八四章 破裂·····	سورة الإنشقاق	694
第八五章 星宿之宫·····	سورة البروج	696
第八六章 夜来客(晨星)·····	سورة الطارق	697
第八七章 至高·····	سورة الأعلى	698
第八八章 不可抗拒的事·····	سورة الغاشية	700
第八九章 黎明·····	سورة الفجر	701
第九〇章 城市·····	سورة البلد	703
第九一章 太阳·····	سورة الشمس	704
第九二章 夜·····	سورة الليل	705
第九三章 清晨时光·····	سورة الضحى	706
第九四章 舒展·····	سورة الشرح	707
第九五章 无花果·····	سورة التين	708
第九六章 血块·····	سورة العلق	709
第九七章 贵夜·····	سورة القدر	710
第九八章 明确的证据·····	سورة البينة	711
第九九章 地震·····	سورة الزلزلة	712
第一〇〇章 攻击者(疾驰者)·····	سورة العاديات	712
第一〇一章 大难·····	سورة القارعة	713
第一〇二章 积富·····	سورة التكاثر	714